

УДК 811.161.1

Нгуен Тхи Ко
Институт иностранных языков при ХГУ
г. Ханой, Вьетнам
E-mail: nguyenco1960@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В этой статье рассматриваются особенности русского речевого этикета, которые необходимо усвоить вьетнамским студентам на занятиях по межкультурной коммуникации, утверждается, что хорошее знание этих особенностей, с одной стороны, помогает глубже постигать свою этническую культуру, а с другой – успешно общаться с носителями русского языка в будущей работе.

Ключевые слова: социально-речевое поведение, личностные местоимения, говорить «по душам», улыбка и смех, манеры общения.

Nguyen Thi Co
VNU, University of Languages and international studies
HaNoi, Vietnam
E-mail: nguyenco1960 @ gmail.com

PECULIARITIES OF TEACHING VIATNAM STUDENTS RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE AT INTERCULTURAL COMMUNICATION LESSONS

Abstract. This article discusses the features of Russian speech etiquette, which must be learned by Vietnamese students in intercultural communication classes. At the same time, a good knowledge of these features helps to comprehend one's culture more deeply, and also successfully communicate with native Russian speakers in their future work.

Keywords: social and verbal behavior, personal pronouns; talk heart to heart; smile and laughter; communication manners.

В современном интенсивно глобализирующемся мире наблюдается огромный интерес иностранных граждан к русскому языку, русской литературе, русской культуре, поэтому численность изучающих язык великих писателей Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Льва Толстого, Федора Достоевского растет с каждым годом. Интеграционные процессы расширяют связи между государствами,

народами, людьми, следовательно, способствуют обогащению и взаимовлиянию различных культур.

Безусловно, одним из важнейших факторов в важном взаимодействии людей принадлежит коммуникации, шагнувшей из устно-письменной в электронную форму благодаря техническому прогрессу. Тем не менее представляется интересным обращение к прошлому опыту коммуникации людей, нередко имеющего важную роль при изучении другого языка, другой культуры. Так, в речевом этикете содержится большой лингвокультурный потенциал, транслирующий информацию национально-специфических особенностях того или иного этноса. Полагаем, что в этом контексте для аудитории вьетнамцев, изучающих русский язык, большой интерес представляет русский речевой этикет, в значительной степени влияющий на формирование языковой компетенции обучающихся, а также процесс межкультурного общения вьетнамцев с русскоязычными. С помощью речевых этикетных средств устанавливается нужный контакт с собеседником в определенной тональности в различных ситуациях общения, а нарушение норм речевого этикета оборачивается невежливостью. Практический опыт обучения вьетнамских студентов, изучающих русский язык в социальной сфере, направлен, прежде всего, на знакомство с культурой русского народа, особенностями социально-речевого поведения русских людей, позволяет студентам ознакомиться с социально-речевым поведением русских людей - речевым этикетом, интенциями, аспектами невербальной коммуникации. Вступая в общение, вьетнамские студенты должны придерживаться этических норм, или речевого этикета. Речевая этика – это правила должного речевого поведения, основанные на нормах морали, национально-культурных традициях. Большие затруднения испытывают студенты-вьетнамцы при использовании речевых этикетов. Следует иметь в виду, что во вьетнамоязычном и русскоязычном

обращении используются различные критерии для дифференциации средств, соответствующих нормам речевого этикета.

Необходимо отметить, что студенты-русисты Вьетнама придают огромное значение изучению этикета. Главной национальной чертой вьетнамцев является вежливость. Суть вежливости заключается в соблюдении правил приличия, в воспитанности, учтивости, доброжелательности. Вежливая речь предполагает не только умение отбирать языковые средства для выражения мысли именно в определенной ситуации перед определенным собеседником и в приемлемой для собеседника форме, но и умение использовать соответствующие невербальные средства. Разновидностью вежливости является деликатность, под которой «понимают вежливость и внимательность в общении, умение щадить самолюбие окружающих». На практических занятиях вьетнамских студентов особое внимание обращается на необходимость учитывать специфику традиционных обращений в лингвокультуре русских и вьетнамцев в процессе их обучения. К речевому этикету, как известно, относятся правила речевого поведения, стереотипные устойчивые формулы общения для приветствия, прощания, просьбы, извинения, обращения и т.д.

В соответствии с потребностями современной действительности при обучении межкультурной коммуникации на практических занятиях огромное внимание уделяется пояснению сходства и различиям между двумя культурами, выяснению коммуникативного поведения русских и вьетнамцев [2. с. 95]. Речевое поведение понимается как речевые поступки, действия, движения индивидуумов в предлагаемых обстоятельствах, которые отражают специфику языкового существования данного говорящего коллектива в данном обществе. В русском языке местоимение «Вы» может употребляться для единственного числа со значением выражения уважения и признательности; «Мы Вас рады видеть!», а для множественного – в обращении ко многим людям: «Товарищи пассажиры, вы

можете купить билеты в терминалах». Местоимение «Ты» - это обычная форма обращения, например, друг к другу, к родственникам, к друзьям, к сверстникам. Кроме того, обращается внимание, что речевая форма этикета «ты» может быть выражена в агрессивной форме: «Эй, ты! Иди сюда!». В зависимости от возраста, должности и родственного отношения употребляются существительные в форме именительного падежа: дедушка/бабушка, дядя/тётя, тётка ...— «Вы» в единственном числе равно господин/госпожа, в значении вежливого и уважительного отношения. Местоимение «Вы» выражает уступительно-скромную манеру общения коммуниканта с незнакомым/знакомым взрослым, старшим и равным по возрасту, социальному положению, должности, а также с простыми людьми и в сфере обслуживания: вы или ты и т.д. Преподаватели обращают внимание на речные различия в русском этикете. Оригинальность русской речи проявляется в употреблении личных местоимений «ты» и «Вы». «Ты» сближает людей, «Вы» их отдаляет друг от друга, держит на почтительном расстоянии. В то же время «ты» может стать выразителем бестактности и грубости, а «Вы» — внимания и вежливости. Обращаем внимание на то, что «Вы» — это и вежливое обращение к незнакомым и малознакомым людям, в официальной обстановке, к равному и старшему по возрасту и положению и т.д. Местоимение «ты», теплое и дружеское, порой становится фамильярным. Этические нормы русского языка касаются в первую очередь обращения на «ты» или «вы». На практических занятиях в неязыковой среде нашим вьетнамским студентам-русистам достаточно сложно уловить тонкие особенности различий в этих обращениях. Так, например, мы уточняем, что по речевому этикету России принято использовать местоимение множественного числа в официальном общении. Это способ подчеркнуть значимость собеседника или укрепить личные границы. Переход на «ты» происходит при возникновении близости или общности между людьми. Определенный психологический дискомфорт вьетнамские студенты испытывают в

том случае, когда в речевом обращении на русском языке возникает необходимость употребления таких контактоустанавливающих средств, как обращение. При обращении к знакомому человеку вьетнамские студенты часто используют существительные, обозначающие родственные связи, индивидуальное имя или тайное имя, по порядку рождения: первый, второй, третий и т.д. Для выражения уважения к старшим людям, руководителям вьетнамцы обращаются по имени, используя сопровождающее пояснительное слово, обозначающее профессию, должность, социальное положение + междометие А. Русские обращаются по имени и отчеству, тогда как вьетнамцы - по имени с сопровождающим словом, обозначающим профессию, должность, социальное положение. По причине различия в употреблении речевого этикета часто встречаются у вьетнамцев ошибки типа: «Здравствуйте, преподаватель, Ольга!». Во вьетнамском языке это приветствие является нормативным. Причем для выражения уважения слово «преподаватель» здесь обязательно. При обращении к младшим или сверстникам необязательно употребление слова такого типа. При обращении к знакомым вьетнамцы чаще употребляют формулы: здороваться + вопрос.... Здравствуйте, дядя/тётя, Куда Вы идёте?, Что Вы делаете?, Вы пообедали /ужинали? и т.д. Кроме того, в отличие от русского языка, в котором для приветствия используются многие слова, например, «Здравствуй(те)», «Привет», «Доброе утро», «Приветствую вас» и т.д., во вьетнамском языке используется только одно слово «Здравствуйте!». Причем это слово употребляется не изолированно, а обязательно со словом, указывающим человека, к кому обращена речь: «Здравствуй, друг Ольга!».

Демонстрируя различные формы речевого этикета, мы хотим, чтобы студенты не только хорошо воспринимали тонкость вьетнамского языка, отличительные особенности, но и правильно использовали их при обращении с русскими людьми, одновременно помогали русским научиться вьетнамскому языку. Вьетнамцы

испытывают большие затруднения в обращении на русском языке. Дело состоит в том, что, во-первых, во вьетнамском языке отсутствует уменьшительно-ласкательная форма обращения типа Танечка, Сереженка, тётенька..., во-вторых, как и в советское время, вьетнамцы обращаются друг к другу словом «товарищ». Наблюдая за речью студентов-русистов на практических занятиях, мы замечаем, что они часто употребляют личные местоимения третьего лица «он», «она», «они», когда указывают на присутствующих. Вьетнамские студенты, допускают эту ошибку, потому что, во-первых, они не могут отчетливо, разборчиво произнести имя и отчество собеседника и, во-вторых, не знают, что такое обращение недопустимо в русском речевом этикете. По этой же причине вьетнамские студенты в обращении к преподавателю употребляют слово «преподаватель» вместо его имени и отчества.

Необходимо отметить, что в ежедневной жизни русских людей бывают социально-бытовые ситуации поведения, которые присущи только русским и стали их типичными особенностями в отличие от других народов. Именно поэтому при обучении вьетнамских студентов – русистов межкультурной коммуникации, нужно рассматривать эти культурные особенности поведения русских людей в разных обстоятельствах как путеводные правила при общении. При составлении учебно-методических пособий по межкультурной коммуникации особое внимание уделено некоторым типичным особенностям культуры при общении обоих народов [3.с.24].

Рассмотрим конкретный пример. Приходя на встречу с русскими людьми в ресторан, бар или кафе, не стоит проверять правильность счёта, демонстративно пересчитывать сдачу. Подобная «мелочность» отталкивает русских людей, так как это поведение кажется им унижением человеческого достоинства. На предложение «выпить» с русским вам необходимо согласиться или очень вежливо отказать. Ваше согласие – один из самых лёгких способов «навести мосты» дружбы с ними.

А на свадьбе, нужно произнести тост, разбив бокал и сказав: «На счастье!». Во Вьетнаме «разбить стакан, чашу, тарелку, рюмку» на свадьбе или на другом важном мероприятии – это признак дурного воспитания.

В разговоре с русскими (знакомыми и незнакомыми) в публичных местах можно обсуждать разные вещи без всяких барьеров, социальных предрассудков, возрастных дистанций. Диапазон тем может быть самым разным: от личных дел, успехов и талантов детей, своих профессиональных забот, новинок культурной и литературной жизни, проблем политики и философии. Кроме финансовых проблем и проблем здоровья, так как русские очень общительны и демократичны, с ними можно «беседовать по душам». Вьетнамцы при встрече со знакомыми чаще всего первым делом уделяют особое внимание состоянию здоровья и нынешнему положению дел, прежде всего, работы собеседника и его близких, родителей, братьев (сестер), детей. Всё это считается проявлением внимания и заботы о них (знакомых). Следует отметить, что, заводя друзей из России, следует помнить, что в характере русских людей говорить по телефону долго. Русские люди не ограничивают себя в средствах, могут звонить и днем и ночью. Регулярный звонок здесь означает, что «я здесь, я тебя не забыл (а), всё нормально, не забываю тебя, ты не забывай меня». Современные технологии связи, например, сотовые телефоны, skype - все это позволяет молодым людям поддерживать постоянную связь с родными, друзьями в России и за ее пределами. Такое поведение присуще и современным вьетнамцам.

В русском речевом этикете не принято задавать вопросы о возрасте, особенно это касается женщин. Не принято задавать обсуждать финансовые проблемы, карьеру, хвастаться своим талантом и достижениями - это производит на русских людей впечатление нескромного человека; а для вьетнамцев вопросы о возрасте, о женитьбе, замужестве, о семье и детях считаются нормальными, отражающими заботу и внимание к собеседнику - в разговоре между знакомыми и незнакомыми

во Вьетнаме эти вопросы часто обсуждаются без всяких стеснений. Но приятными и интересными для русских кажутся разговоры о достижении России в области космоса, успехах нового экономического развития, литературе и искусстве. В разговоре о Второй мировой войне, в которой погибло около 50 млн. русских людей, необходимо проявлять уважение и понимание, потому что русские – большие патриоты, они очень эмоционально относятся к разговорам о войне, ведь во многих семьях есть погибшие на войне или пропавшие без вести. Чувствительное восприятие жизни у русских выражается в том, что они нуждаются в близких человеческих контактах, потому что они не выносят одиночества. Об этом говорят русские пословицы: «беседа найдёт соседа», «сядем рядком да говорим ладком».

Когда с русскими людьми общаются иностранцы, то они удивляются способности к состраданию, сопереживанию и вниманию к тем, кто нуждается в помощи. Русские люди всегда рассказывают о своих несчастьях знакомым или незнакомым. Многие русские убеждены «счастье на деньги не купишь», но в последнее время статус России изменился, вместе с тем изменились и сознание, поведение и стереотипы россиян, особенно у молодых людей. Они убеждены, что «деньги дают свободу» и без них невозможны ни образование, ни культура, ни путешествие и т.д. Именно поэтому у них откровенное желание зарабатывать, желание стать богатым и материально независимым человеком. Это свидетельствует о том, что между людьми имеются отдельные расхождения в восприятии ценности, однако у большинства бытует мудрость – уметь радоваться жизни при любых обстоятельствах: «хоть голый, да весёлый», «кто умеет веселиться, того горе не боится». Для выражения ласкательно-уменьшительного отношения к собеседнику в русском языке используются суффиксы: *щк, ок, ёнок, онка, енка, чка* и т.д. с разными интонациями, а во вьетнамском языке чаще всего употребляются существительные, которые обозначают любимых животных и

имеют нежное значение к любимому/любимой, а вульгарное, ругательное - к врагу/злому человеку при обращении с резкой интонацией.

Прошедший в России Чемпионат мира в 2018 году по футболу показал, что русские люди улыбчивы, доброжелательны и открыты. В России несколько лет действует волонтерское движение, основным принципом которого является доброжелательность. Как отмечали иностранные гости Чемпионата мира по футболу, русские люди улыбчивы, доброжелательны и открыты для помощи. За последние десятилетия в российских городах обучаются иностранные студенты, которым легко налаживать связи с русскими людьми. Вьетнамцы часто улыбаются. Кроме того, с конца 90-ых годов прошлого столетия в высших учебных заведениях России студенты изучают основы предпринимательства и торговых отношений. Они начинают свое общение с улыбки, осознавая, что именно она продвигает торговлю. Всё это говорит о гибкости, деловом практицизме и предприимчивости, терпимости русских людей. Улыбка для вьетнамцев не должна быть осмысленной и иметь свои причины. Везде и повсюду иностранцы могут встречаться с вьетнамцами разного возраста, которые улыбаются. Улыбка считается важнейшим элементом в ежедневной жизни вьетнамцев. Об улыбке в народе есть поговорка «улыбка как десять доз обще укрепительного средства».

Говоря об улыбке во вьетнамской картине мира, необходимо акцентировать внимание на следующих деталях: на протяжении всей истории развития своей страны вьетнамцы сталкиваются с трудностями, им пришлось отстаивать независимость с оружием в руках. Они шли в бой с улыбкой на устах. Всему миру известна улыбка Во Тхи Тханг. Она выстояла и победила. Улыбка вьетнамцев в глазах иностранцев – символ вежливости, знак приветствия, послания мира и дружбы ко всем добрым людям. Иногда улыбка вьетнамцев вызывает непонимание со стороны иностранцев и приводит к неловким ситуациям, так как во многих

обстоятельствах выражают состояние непонимания, непризнания неверного суждения или неловкости со стороны говорящего.

Обозначим еще одну деталь: при встрече русские люди сильно жмут собеседнику руку, хлопают по плечу в знак одобрения действия, звонко целуются, прикасаются к нему во время разговора и даже близко подсаживаются и т.д. Для многих иностранцев, особенно из стран АТР, эти действия неприемлемы. Они могут вызывать у партнёра недоумение, даже смущение. Для русских людей это значит, что им интересно с собеседником, и они хотят выразить доверие и расположение к нему (собеседнику). За последние десятилетия произошли изменения в деловом этикете русских людей. Существуют строгие правила коммуникации, которые они используют во время переговоров, презентаций, докладов и т.д. Ни крепкое пожатие, ни похлопывание по плечу в таком общении невозможны.

Вьетнамцы часто сталкиваются с поведением русских мужчин, которое им достаточно трудно объяснить, например, в городском транспорте. Как правило, это мужчины среднего и пожилого возраста, с высшим образованием, высоким культурным уровнем воспитания. Они уступают место дамам, помогают им в сложных жизненных ситуациях. Иногда у иностранцев такое поведение вызывает недоумение. Вместе с тем, в последние годы наблюдается еще одно явление: молодые люди игнорируют пожилых людей в транспорте, не уступают им место, не помогают с переносом тяжелых вещей. По отношению к детям русские, как и вьетнамцы, горячо любят своих детей, так что все их силы и заботы они отдают детям.

При обучении межкультурной коммуникации необходимо проводить специальные занятия по культурным особенностям. Например, по бытовому и социальному поведению русских, сопоставляя с вьетнамскими нормами, чтобы студенты имели возможность не только понять внутреннюю жизнь русских, но и

корректировать своё поведение. Это много помогает им в создании хорошей атмосферы и психологического комфорта в общении с русскими, так как эффективность взаимоотношения с ними будет осуществлена не только владением языком, но и хорошим знанием национально-культурной особенности речевого и неречевого поведения русских.

Таким образом, знакомство вьетнамских студентов-русистов с русским речевым этикетом помогает понять особенности стилистических оттенков в различных этикетных ситуациях, формирует устойчивый интерес к изучению русского языка, к эффективному диалогу культур.

Библиография

1. Сергеева А.В. Русские: стереотипы, поведения, традиции, ментальность. М., 2004.
3. Речевой этикет: особенности речевого этикета. Русский речевой этикет // Режим доступа: www.knigge.ru/russkiy-etiket.html
4. Bugabooks.com/book/173-osnovy-mezhkulturnoj.../3-wedenie.html Studopedia/org/4-29999/html
5. Духовные ценности – это ...что такое духовные ценности? https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus/84795/духовные
6. Перспективы межкультурной коммуникации // www.russcomm.ru/rca_biblio/m/mishlanova-permyakova/shtml/

References

1. Sergeeva A.V. Russkie: stereotipy, povedeniya, tradicii, mental'nost'. M., 2004.
3. Rechevoj ehtiket: osobennosti rechevogo ehtiketa. Russkij rechevoj ehtiket // Rezhim dostupa: www.knigge.ru/russkiy-etiket.html
4. Bugabooks.com/book/173-osnovy-mezhkulturnoj.../3-wedenie.html Studopedia/org/4-29999/html
5. Duhovnye cennosti – ehto ...что такое duhovnye cennosti? https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus/84795/duhovnye
6. Perspektivy mezhkul'turnoj kommunikacii // www.russcomm.ru/rca_biblio/m/mishlanova-permyakova/shtml/